

第八課 交涉

บทที่แปด การต่อรอง

一、要求確實交貨日期

敬啓者：

我們很樂意附上 381 號訂單，以雙方同意的價格向貴公司訂購手提式彩色電視機一百台。

依照本公司不可撤銷信用狀，請開出見票後六十天付款滙票。因為本公司已向顧客們保證，能在三月三十日之前收到這些彩色電視機。

如果這些彩色電視機因任何理由無法在上述日期之前抵達曼谷，則我們必須取消此次訂購，以上這一點，盼您來函確認。

× × × 敬上
年 月 日

二、要求在報價上再打些折扣

敬啓者：

您六月二十四日來函收悉，我們樂意寄上編號 586 的訂單一份，請盡速處理。

我們接受貴公司雪尼錄音帶每打泰幣一百五十元的報價，但三菱牌錄音帶的價格則請降低每打泰幣二十銖，否則在此地將無競爭能力。

最重要的一點，請貴公司嚴格遵守交貨日期，並請對此訂單給予最審慎之處理。

x x x 敬上

年 月 日

三、因價格上漲建議訂購

敬啟者：

從明年一月起，本公司所有產品的價格將上漲百分之十。這一點我們甚表遺憾，但由於勞工工資及產品原料價格上漲的關係，產品漲價是無可避免的。

我們認為，即使我們的產品價格上漲，但仍然較其他同業所訂略低，而且銷售量也不致因此受到影響。

新價目表目前正在預備中，一旦完成我們就馬上寄給您。同時，有關目前磋商這筆交易，您如果在今年十二月三十日之前寄來任何訂單，我們願以舊價格為您服務。

我們繼續合作的熱忱及慎重的態度，是值得您信賴的。

× × × 敬上

年 月 日

1. ขอให้แจ้งความจำนงวันกำหนดส่งสินค้า

เรียน.....

เรามีความยินดีที่จะส่งใบส่งสินค้าเลขที่ 381 ไปให้ เพื่อที่ท่านจะได้สั่งซื้อโทรทัศน์
สีแบบมอโต้ 100 เครื่องในราคาที่ทางเรากับท่านได้ตกลงกันไว้แล้ว

ตามกฎหมายที่เพิกถอนไม่ได้ของบริษัทเรา กรุณาส่งใบเสร็จที่จะถึงกำหนดชำระราคา
สินค้า มาภายใน 60 วัน ทั้งนี้ บริษัทเราได้รับรองกับลูกค้าว่าสามารถจะส่งโทรทัศน์สีเหล่านี้
ภายในวันที่ 30 มีนาคม

ถ้าโทรทัศน์สีเหล่านี้ไม่สามารถที่จะส่งถึงกรุงเทพฯ ในเวลาดังกล่าวได้ด้วยเหตุใด ๆ
ก็ตาม เราต้องขอขเกลิกการสั่งซื้อครั้งนี้ ด้วยเหตุนี้จึงขอให้ท่านส่งจดหมายมาแสดงความ
จำนงวันกำหนดส่งสินค้า

X X X

ปี เดือน วัน

2. ขอให้ลดราคาจากใบแจ้งราคา

เรียน.....

จดหมายฉบับที่ลงวันที่ 24 มิถุนายนนั้นทางบริษัทได้รับแล้ว เรายินดีที่จะส่งใบส่ง
สินค้าเลขที่ 586 1 ชุด ขอให้ช่วยจัดการโดยด่วน

เราได้รับใบแจ้งราคาเทปตราไซนีโหลละ 150 บาท แต่กรุณาลดราคาเทปตราไซนีโ
ต่ำลงโหลละ 20 บาท ไม่เช่นนั้นแล้วจะขายไม่ดี

และที่สำคัญที่สุดคือขอให้ท่านส่งสินค้าให้ตรงตามวันที่กำหนดและจัดการกับใบ
ส่งสินค้าฉบับนี้ด้วยความรอบคอบที่สุด

X X X

ปี เดือน วัน

3. แนะนำสั่งซื้อสินค้าเนื่องจากสินค้าจะขึ้นราคา

เรียน.....

เราต้องขออภัยว่าเริ่มตั้งแต่วันที่ 1 ปีหน้า ราคาสินค้าทั้งหมดของบริษัทเราจะขึ้นมาอีกร้อยละ 10 เนื่องจากค่าแรงและราคาวัตถุดิบสูงขึ้น การขึ้นราคาสินค้าเป็นสิ่งที่เราหลีกเลี่ยงไม่ได้

เรามีความเห็นว่า ถึงแม้ราคาสินค้าของเราได้ขึ้นสูงไปแล้ว แต่ก็ยังต่ำกว่าบริษัทอื่น ๆ ดังนั้น คงไม่กระทบกระเทือนยอดขาย

ใบแจ้งราคาใหม่อยู่ในระหว่างเตรียมการ ถ้าเสร็จแล้วก็จะส่งไปให้ท่านทันที สำหรับการซื้อขายสินค้างวดนี้ ถ้าท่านส่งใบสั่งสินค้ามาก่อนวันที่ 30 ธันวาคม เรายินดีที่จะขายในราคาเดิมให้ท่าน

เรายินดีให้ความร่วมมือกับท่านด้วยความจริงใจ เชื่อว่าจะเป็นที่ไว้วางใจของท่าน

X X X

ปี เดือน วัน

生詞

ศัพท์ใหม่

คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
1. 打	dǎ	โหล
2. 交涉	jiāo shè	ต่อรอง
3. 確實	què shí	จริงๆ
4. 理由	lǐ yóu	เหตุผล
5. 取消	qǔ xiāo	ยกเลิก
6. 此次	cǐ cì	ครั้งนี้
7. 編號	biān hào	หมายเลข
8. 雪尼	Xuě ní	โซนี่
9. 三菱	Sān líng	ซัมโง
10. 競爭	jìng zhēng	แข่งขัน
11. 審慎	shěn shèn	ระมัดระวัง
12. 遺憾	yí hàn	เสียดายภายหลัง
13. 所訂	suǒ dìng	ที่กำหนด
14. 略低	luè dī	ค่อนข้างต่ำ
15. 因此	yīn cǐ	เนื่องจากนี้, ดังนั้น
16. 繼續	jì xù	ต่อเนื่อง
17. 合作	hé zuò	ร่วมมือ
18. 熱忱	rè chén	ความกระตือรือร้น
19. 慎重	shèn zhòng	ระมัดระวัง
20. 信賴	xìn lài	ความน่าไว้วางใจ

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
21. 手提式	shǒu tí shì	โซ่ว ถึ ซื่อ	แบบมือถือ, แบบหิ้ว
22. 信用狀	xìn yòng zhuàng	ซิ่น ย่ง จ้วง	หลักฐานแสดงความน่า เชื่อถือทางการเงิน
23. 見票後	jiàn piào hòu	เจี้ยน เพี้ยว โฮ่ว	เมื่อได้รับตัวแล้ว
24. 舊價格	jiù jià gé	จิว เจี้ย เก้อ	ราคาเก่า
25. 盡速處理	jìn sù chǔ lǐ	จิ้น ซู่ ลู่ หลี่	จัดการด่วน
26. 無可避免	wú kě bì miǎn	อู่ เช่อ ปี่ เหมี่ยน	หลีกเลี่ยงไม่ได้
27. 一旦完成	yī dàn wán chéng	อี ตัน หวัน เฉิง	เมื่อสำเร็จ
28. 這筆交易	zhè bǐ jiāo yì	เจ้อ ปี่ เจียว อี้	การซื้อขายงวดนี้
29. 不可撤銷	bù kě chè xiāo	ปู้ เช่อ เช่อ เซียว	เพิกถอนไม่ได้

習題 แบบฝึกหัด

一、問答 การตอบคำถาม

- (一) 381 號訂單訂購什麼？
- (二) 客戶希望供應商何時把貨物送到？
- (三) 586 號訂單訂購什麼？
- (四) 明年一月起，產品價格上漲多少？
- (五) 以舊價格售貨有何條件？

二、是非 ถูกหรือผิด

- (一) 客戶請求供應商確定交貨日期。
- (二) 如果貨物未能依時寄到，客戶將取消訂購。
- (三) 雪尼錄音帶的成本比三菱牌低。
- (四) 三菱錄音帶一打一百五十銖。
- (五) 成本上漲，產品價格高，銷售量將受到影響。

三、翻譯 การแปล

把上面的是非題翻譯成泰文。

四、配對 การจับคู่

- | | |
|--------|--------|
| (一) 不可 | (1) 曼谷 |
| (二) 抵達 | (2) 合作 |
| (三) 取消 | (3) 訂購 |
| (四) 來函 | (4) 避免 |
| (五) 雙方 | (5) 處理 |
| (六) 競爭 | (6) 確認 |
| (七) 審慎 | (7) 上漲 |

(八) 無可

(8) 能力

(九) 價格

(9) 同意

(十) 繼續

(10) 撤銷

五、寫一封關於交涉的信 เขียนจดหมายเกี่ยวกับการต่อรอง 1 ฉบับ

習題答案 แนวตอบแบบฝึกหัด

一、問答

- (一) 一百台彩色電視機。
- (二) 三月三十日之前。
- (三) 雪尼及三菱牌錄音帶。
- (四) 百分之十。
- (五) 在十二月三十日之前寄去訂單。

二、是非

- (一) 是
- (二) 是
- (三) 非
- (四) 非
- (五) 是

三、翻譯

1. ลูกค้าขอให้พ่อค้าฝ่ายขายกำหนดวันส่งมอบสินค้าให้แน่นอน
2. ถ้าสินค้าไม่ได้ส่งมาตามเวลาที่ตกลงกัน ลูกค้าจะยกเลิกการสั่งซื้อ
3. ทูนของเทปโซนี่ต่ำกว่าซันโย
4. เทปซันโยไหลละหนึ่งร้อยห้าสิบบาท
5. ต้นทุนเพิ่ม ราคาสินค้าขึ้น จะกระทบกระเทือนการขาย

四、配對

(一) 10

(二) 1

(三) 3

(四) 6

(五) 9

(六) 8

(七) 5

(八) 4

(九) 7

(十) 2